

La variación terminológica de la gestión ambiental

**Cleci Regina Bevilacqua
Cléo de Souza Diegues**

Introducción

La terminología es la ciencia lingüística que posee como objeto de estudio el término especializado. Su propósito es realizar la descripción y la sistematización de las características de los lenguajes especializados, contribuyendo para el desarrollo del conocimiento acerca de las lenguas y para la elaboración de glosarios y otras herramientas que ayuden a traductores, redactores e interesados en determinada área de conocimiento. En sus primordios, este objeto se entendió como una unidad lingüística denominativa que debería expresar unívocamente un determinado concepto u objeto de una ciencia. Entendido así, el término especializado es un lenguaje artificial, su naturaleza es la objetividad, la precisión y el contenido técnico o científico. Sin embargo, teorías recientes revisan esta perspectiva, tal como la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré (1999, 2001).

Con el desarrollo de las ciencias y su popularización, está más claro el funcionamiento del lenguaje especializado como un acto comunicativo, indicando que los términos especializados presentan las mismas características del lenguaje natural como, por ejemplo, la variación, tal como lo considera Cabré (1999, p. 71):

Consideramos que la terminología no se practica, ni se debe practicar, de la misma manera en todos países ni en todos los colectivos, sino que debe variar necesariamente según los contextos, las finalidades, los recursos y la materia que quiera abarcar.

Esta autora aún complementa (Cabré, 1999, p. 85):

“Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). [...] El grado máximo de variación lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizan en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de variación es el propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas”.

Acerca de las combinatorias léxicas especializadas analizadas en este trabajo, se utilizó la propuesta de Bevilacqua *et al.* (2009), que las definen como unidades lingüísticas formadas por dos o más elementos, de los que uno es un término y el otro su coocurrente. La relación que se establece entre estos elementos es limitada y caracterizada en función del área es-

pecializada en que son utilizadas. Así, en el ejemplo *degradação do meio ambiente*¹ tenemos como núcleo terminológico la estructura *meio ambiente* y como núcleo eventivo, que se constituye por las unidades léxicas que co-ocurren con el núcleo o base, la expresión *degradação do*, que restringe el significado del núcleo.

Por lo que respecta a la noción de variación adoptada en el trabajo, específicamente la variación denominativa², se utilizó la definición de Suárez (2004) que la entiende como formas de palabras diferentes que designan un mismo objeto. Así, se estudió la variación denominativa que existía en un corpus compuesto por tesis y tesinas del área de Gestión Ambiental en lengua portuguesa de Brasil, totalizando cerca de dos millones de palabras.

El trabajo desarrollado se ubica también en la práctica y en la teoría de la traducción. El conocimiento acerca de las variaciones lingüísticas es valioso a todo traductor, sea de la lengua general, sea de la lengua especializada. Conocerlas es importante debido a dos puntos fundamentales: primero, el traductor que conozca las diferentes formas de decir en la lengua de partida dispondrá de más datos para la búsqueda de equivalentes en la lengua de llegada; segundo, el traductor que conozca las diferentes formas de expresión en el idioma de llegada podrá elegir la forma más adecuada al tipo de texto y de situación comunicativa con que trabaja. Cabré (2001, p. 33) expresa esta importancia del tipo textual en el uso de las otras alternativas denominativas o variaciones:

“La variación denominativa aceptada en la TCT como resultado de la observación de los datos en la realidad se explica por la necesidad de adecuar la expresión a las características discursivas de cada tipo de situación comunicativa: ámbito, tema, perspectiva de abordaje del tema, tipo de texto, emisor, destinatario y situación”.

Así, este trabajo busca ofrecer un aporte no sólo a los estudios terminológicos y terminográficos, sino también a la traducción, dado su constante interés por los estudios del léxico especializado.

Objetivos y Metodología

En este sentido, entonces, se pretendió demostrar que las unidades terminológicas forman parte de la lengua general, lo que se hace visible por la variación que estas unidades presentan, del mismo modo que otras

1- Los ejemplos utilizados en este trabajo serán presentados en portugués, ya que el corpus de trabajo estaba compuesto por textos de portugués brasileño.

2- La corriente comunicativa de la terminología entiende la existencia de dos tipos de variaciones, como se verá más adelante, la variación denominativa o formal y la variación conceptual o semántica. Este trabajo buscó estudiar e investigar la variación formal.

unidades lingüísticas que no adquieren valor especializado. Este trabajo tiene, por lo tanto, como objetivos principales:

1. Buscar las combinatorias que presentan variación en textos del área de gestión ambiental;
2. a través de los datos recogidos, contribuir para la identificación de informaciones que se deben ofrecer a los usuarios (traductores, expertos, redactores de textos especializados, etc.) de una base informatizada bilingüe de combinatorias léxicas especializadas de Gestión Ambiental.

La metodología que se utilizó en este trabajo estuvo compuesta por dos etapas principales:

- 1ª) La identificación de las combinatorias que podrían presentar variaciones. Esta búsqueda se hizo por:
 - Análisis de la semejanza semántica que podría existir entre los núcleos terminológicos de las combinatorias (*impactos sobre o meio natural X impactos sobre o meio ambiente*) o entre sus coocurrentes (*insuficiência de recurso X escassez de recursos*).
 - Identificación de marcadores de reformulación (Suárez, 2004) que se utilizan con el reto de introducir una nueva información en el texto, tales como: *ou, ou seja, isto é, também chamado*. A través de este mecanismo, se llegó a variaciones que de otra forma no se podría detectar. Un ejemplo es el fragmento siguiente: “*regime de posse, também chamado de direito de usucapião*”.
- 2ª) La búsqueda en contexto de las combinatorias ya seleccionadas en la etapa anterior con el objetivo de comprobar si realmente existía variación. Sus contextos propiciarán la base para comprender las relaciones semánticas que se establecían entre los sintagmas y, principalmente, el real significado de una combinatoria. Cuando la comprensión de los significados no era muy clara, se consultó obras terminológicas como diccionarios, enciclopedias y glosarios, además de artículos que trataban del tema en cuestión.

Así, partiendo del corpus ya mencionado, fueron identificadas inicialmente 118 combinatorias de las que 86 realmente presentaron variaciones, según la metodología explicada anteriormente.

A partir de las unidades recogidas, hubo la necesidad de establecerse una clasificación para los tipos de variaciones encontradas y que estuviera en conformidad con los retos del trabajo, o sea, ofrecer una visión amplia y general de todas las variaciones que se encontraban en la área de especialidad estudiada. Para ello, se tomó por base la propuesta de Freixa (2001) que propuso una clasificación formal de la variación, pues desde esta perspectiva la sistematización se vuelve más tangible que una cla-

sificación por contenido semántico, considerado más heterogéneo que el aspecto formal. Aun así, Freixa no dejó de considerar el aspecto semántico en su tipología, ya que propuso una gradación de proximidad semántica entre los pares variantes según la variación formal que presentaban. La clasificación se estructuró de la siguiente manera:

- variaciones gráficas
- variaciones morfosintácticas
- variaciones léxicas
- reducciones

Cada una de estas variaciones trae, además, subtipos de variación, como veremos más adelante³. Importa destacar que cada tipo de variación resulta en diferentes grados de lo que Freixa llama de variación conceptual, es decir, algunas variaciones tienden a mantener su significado al máximo, mientras que otras tienden a generar menor equivalencia conceptual, lo cual ocasiona diferentes cambios en los matices de significado.

A continuación se presentará cada uno de estos tipos de variación.

Variación gráfica

Es la que posee mayor grado de equivalencia conceptual entre los pares identificados, ya que las alteraciones ocurren sólo en el aspecto formal de la unidad lingüística en cuestión. Las variaciones gráficas incluyen: uso de abreviaturas, siglas, fórmulas, símbolos e incluso alteraciones ortográficas.

En el material analizado, se encontró el uso de siglas y fórmulas, como se puede percibir en los ejemplos del cuadro siguiente:

Variación gráfica	
Siglas	Unidade de Conservação => UCs
Fórmulas	Monóxido de carbono => CO

Variación morfosintáctica

La variación morfosintáctica ocurre cuando existen alteraciones morfológicas de una de las unidades léxicas que componen la combinatoria o alteraciones en su estructura, por lo tanto, en el ámbito sintáctico. Estas variaciones tienden a generar algún cambio semántico, aunque mantenga

3- Es importante resaltar que sólo presentaremos los subtipos encontrados en el corpus del proyecto. Para más detalles de los demás subtipos, véase Freixa, 2001.

el significado central de la combinatoria. Las variaciones morfosintácticas incluyen las siguientes situaciones:

- cambio de nombre: ocurre un cambio de una unidad léxica por otra que, sin embargo, no está clasificada junto a la variación léxica porque en este caso se mantiene la misma raíz morfológica, lo que resulta en una mayor proximidad semántica entre los pares variantes. Ej.: *reciclagem do lixo doméstico* => *reciclagem do lixo domiciliar*.
- cambio de preposición: el uso de una u otra preposición tiende a causar pequeños cambios en los matices de significado. En el caso siguiente, se puede percibir que existe un cambio, incluso, en el tiempo de la acción, lo que se indica por la preposición. El uso de la preposición *a* indica un moviendo hacia algo, o sea, que todavía no se realizó. El uso de la preposición *em* indica el lugar donde la acción se pasa, o sea, es una acción presente. Ej.: *impactos em meio ambiente* => *impactos na meio ambiente*.
- cambio de estructura: puede indicar un cambio de énfasis, por lo tanto, en matices de significado, pero no en el significado global y central de la unidad. Ej.: *monitoração ambiental* => *monitoração do meio ambiente*.

Variación léxica

La variación léxica implica el cambio de una unidad léxica por otra. De los cuatro tipos de variaciones presentados por Freixa, esta es la que genera mayor variación conceptual o menor grado de equivalencia semántica. Esto ocurre porque existe la sustitución de una unidad léxica, con su inventario de relaciones semánticas en la mente de los hablantes y con usos específicos, por otra unidad léxica, que posee otro inventario de relaciones semánticas y de usos. Tal variación puede ocurrir en el núcleo o en el coocurrente. Sin embargo, hay una mayor variación semántica cuando el cambio léxico ocurre en el núcleo. Un caso interesante, presentado en la tabla siguiente, es el ejemplo de *impactos sobre o meio natural* e *impactos sobre o meio ambiente*. Aunque los expertos del área propongan, oficialmente, una distinción entre los términos *meio ambiente* y *meio natural*, el primero designaría todos los medios físicos y el segundo, el entorno que no ha sufrido cambios por las acciones del hombre, el uso corriente parece no reflejar esta diferencia. La utilización hecha de estas dos combinatorias es muy variable, siendo común el uso de *medio natural* con el mismo significado que tiene *medio ambiente*, inclusive entre los expertos. Se puede percibir la dificultad en la definición y en el empleo de estas unidades terminológicas a partir de la siguiente cita (Fonseca e Prado, 2008):

“Percibimos durante nuestra experiencia docente que generalmente la palabra medio ambiente está relacionada solamente a ecosistemas na-

turales, es decir, con características próximas a la situación original. Asimismo observamos que se desconsideran los ambientes humanos, en el sentido común, como pertenecientes al medio ambiente”.

En algunos locales encontramos ambientes en que la distinción entre el medio ambiente humano y natural es muy tenue, donde ambos coexisten, lo que vuelve difícil caracterizar tales ambientes como naturales o antrópicos y establecer límites entre ambos⁴.

Véase, a continuación, los tipos de variación léxica encontrados en el corpus de trabajo y sus ejemplos:

Variación léxica	
Cambio en el núcleo	impactos sobre o <u>meio natural</u> => impactos sobre o <u>meio ambiente</u>
Cambio en el coocurrente	<u>geração</u> de lixo => <u>produção</u> de lixo
Cambio total	regime de posse => direito de usucapião

Reducción

La reducción ocurre cuando se elide o apaga uno de los elementos léxicos de la combinatoria. La reducción está clasificada en:

- reducción anafórica: la elipsis ocurre condicionada por referencias que ya se hicieron en el texto y por eso existe alta equivalencia conceptual. Ej.: *estações de tratamento de esgoto* => *estações de tratamento*.
- reducción léxica condicionada, según Adelstein (2002), por:
 - 1º. el tipo de texto y situación comunicativa: un texto que tenga como temática cuestiones ambientales podrá producir elipsis, por ejemplo, del adjetivo *ambiental* en muchas de las combinatorias, ya que no se hace necesaria tal especificación. Ej.: *impactos ambientais negativos* => *impactos negativos*.
 - 2º. las características internas del sintagma terminológico: una de las unidades léxicas que se mantiene en la combinatoria asimila propiedades semánticas de la que se elide; el emisor considera, por lo tanto, que no existe la necesidad de mayores especificaciones puesto que una

4- En el original: “Notamos durante nossa experiência docente que geralmente a palavra meio ambiente é associada apenas a ecossistemas naturais, ou seja, com características próximas da situação original. Observamos também que os ambientes humanos são desconsiderados, pelo senso comum, como pertencentes ao meio ambiente. Em alguns locais encontramos ambientes em que a distinção entre o meio ambiente humano e natural é muito tênue, onde ambos coexistem. Isto torna difícil caracterizar tais ambientes como naturais ou antrópicos e estabelecer limites entre ambos”.

de las unidades léxicas es lo suficiente para la transmisión del concepto que desea exponer. Ej.: *melhoria da qualidade ambiental* => *melhoria ambiental*.

Resultados y conclusiones

De los datos que se investigaron, se observó que la variación léxica fue la que presentó mayor frecuencia, las variaciones morfosintácticas y gráficas aparecieron con un valor mediano y en empate; y la reducción fue la que menos apareció en el corpus trabajado, tal como se puede ver en el gráfico:



Estos resultados son muy relevantes, pues de ellos se pueden sacar las siguientes conclusiones:

- La variación léxica es más productiva, lo que implica en un menor grado de equivalencia conceptual, hecho que puede interferir en la precisión de la comunicación especializada.
- Las reducciones suelen ocurrir en unidades poliléxicas más transparentes, indicando mayor conocimiento morfosintáctico y semántico del emisor acerca de las unidades que componen la combinatoria.
- Textos con alto índice de variación gráfica en siglas, abreviaturas y fórmulas suelen presentar contenido más opaco y, por lo tanto, más especializado.
- Variaciones ortográficas pueden ocurrir debido a factores diacrónicos, diatópicos o extranjerismos.
- La variación morfosintáctica muchas veces tiene su causa en las exigencias de la producción del texto.
- Como propuesto por la TCT, de los datos analizados podemos reafirmar que no existe un límite claramente definido entre el lenguaje de especialidad y la lengua general.

Además de las conclusiones presentadas, importa mencionar aún la re-

levancia de un estudio de esta naturaleza para el área de traducción, dado que para el traductor de textos especializados interesa conocer diferentes formas de expresión en el idioma de partida, pues así tendrá más datos para la búsqueda de equivalentes en la lengua de llegada. Del mismo modo, es importante que el traductor conozca las variaciones o diferentes posibilidades de expresión en el idioma de llegada pues de esta forma tendrá mejores condiciones de elegir las formas de decir más adecuadas a determinado tipo de texto y área de conocimiento y, por lo tanto, de producir un texto plenamente aceptable al público de llegada de la traducción.

Asimismo, estas informaciones son muy importantes para el trabajo del terminólogo que construye un diccionario o glosario especializado. En este sentido, tales informaciones se utilizarán en la creación de la base informatizada en el ámbito del proyecto ya mencionado anteriormente, donde se dispondrá las combinatorias en los dos idiomas (portugués-español) y un espacio de notas en el cual habrá informaciones acerca de posibles variaciones. En un trabajo de esta naturaleza, se puede prever su importancia en el proceso de búsqueda de equivalentes en la lengua extranjera para su inclusión en la obra terminológica, así como para el público de tal obra que podrá escoger la combinatoria que mejor esté de acuerdo con el texto con el que está trabajando.

Bibliografía

- ADELSTEIN, Andreina. Condiciones de reductibilidad léxica de los sintagmas terminológicos. Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional – VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Edições Colibri, Lisboa, 2002.
- BEVILACQUA, Cleci R. *et al.* Combinatórias Léxicas Especializadas: a importância da caracterização dos corpora textuais na sua constituição e identificação de equivalentes em língua espanhola. *Anais do V Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais*. Caxias do Sul: Universidade de Caxias do Sul, 2009.
- CABRÉ, M. T. CABRÉ, M.T. *Terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999. (Sèrie Monografies, 3).
- CABRÉ, M. T. *La Terminologia. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001.
- DIEGUES, C. S. A Variação Terminológica da Gestão Ambiental. XX Salão de Iniciação Científica. Porto Alegre: UFRGS, 2008. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca.php#artigos>
- FREIXA, Judit. Reconocimiento de Unidades Denominativas: incidencia

de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas. *La Terminología Científico-Técnica*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1^o Edición, mayo del 2001.

SUÁREZ, M. *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004.

FONSECA, G. e PRADO, D. - *Discussão sobre o conceito de meio ambiente natural, antrópico e de mosaico e sua apropriação didática no ensino de ecologia e educação ambiental no baixo vale do ribeira/SP*. Revista Didática Sistêmica, Universidade Federal do Rio Grande, FURG. Volume 8, julho a dezembro de 2008. (www.redisis.furg.br/edicoes/vol8/art9v8.pdf).